

1 - One Million Yen For Youth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Kimari

Water collects into stagnant pools.

[00:15] Kimari

I've always loved watching it spill out all at once.

[00:19] Kimari

Breaking free, liberated, rushing out.

[00:25] Kimari

*The energy stored up during
its stagnation bursts forth.*

[00:29] Kimari

Everything springs into action!

[01:09] Kimari's Mom

Tamaki Mari-san, it's already noon.

[01:12] Kimari

I... I had the scariest dream!

[01:15] Kimari's Mom

What was it?

[01:16] Kimari

I dreamed you put a wet towel on
my face in an attempt to kill me, Mom.

[01:21] Kimari's Mom

That *does* sound scary...

[01:23] Kimari's Mom

I told you yesterday to tidy up your room.

[01:26] [SONG] sign

Do not open
without permission!

-Rin

[01:27] Kimari

Wait!

[01:30] Kimari

Ow...

[01:34] Kimari

Huh?

SIGN Things I want to do in high school Keep a diary Skip school just once Go on a journey

without a plan

[01:42] Kimari

"Things I want to do in high school."

[01:45] Kimari

"Keep a diary."

[01:47] Kimari

"Skip school just once."

[01:49] Kimari

"Go on a journey without a plan."

SIGN Get the most out of youth.

[01:56] Kimari's Mom

What are you talking about?

[02:12] Kimari's Mom

What?

SIGN A Place Further Than the Universe

SIGN One Mwillion Yen For Youth

SIGN 3 Likes 1 Comment

SIGN #OneMwillionYen #Tanuki #Youth #Antarctica

[03:50] Megumi

So?

[03:51] Kimari

Well, I just realized, I'm in my second year of high school and I haven't done *anything*!

[03:56] Megumi

You didn't do anything in middle school either, Kimari.

[03:58] Kimari

Exactly!

SIGN Student Activities

[03:59] Kimari

I knew I had to start doing stuff when I got into high school!

[04:02] Kimari

That it isn't good sleepwalking through life...

SIGN Act Now or Regret Later

SIGN Seize the Moment

SIGN Nothing Begins Without One First Step

SIGN I Want to Protect Your Smile

SIGN Pudding is a Drink Class 2-2 Tamaki Mari

SIGN You Can Do It!

SIGN Courage, Enthusiasm, Energy

SIGN Youth Doesn't Come to Those Who Wait

[04:04] Kimari

I only have so much time, so I'm wondering,

[04:06] Kimari

where did all that determination go?

[04:09] Megumi

So, what are you gonna do?

[04:11] Kimari

I decided...

SIGN Get the most out of youth.

[04:13] Kimari

I'm gonna make it happen!

SIGN Expressions to offer advice

SIGN (Why don't you ____)

[04:16] Megumi

Tokyo?

[04:17] Kimari

Yeah. First I'll go to Tokyo,
then I'll start my journey from there.

[04:22] Kimari

Drifting from place to place on a whim!

[04:24] Megumi

When?

[04:25] Kimari

Ouch!

[04:25] Boy

Enjoy your trip.

[04:27] Megumi

Tomorrow?

[04:28] Kimari

Yeah. I'm g-gonna ditch school.

[04:31] Megumi

Well, that sounds fine.

[04:34] Kimari

I'm skipping school, though! Playing hooky!

[04:36] Megumi

Yeah, and it's not that big a deal.

[04:38] Kimari

Not that big a deal?

[04:40] Megumi

Hey, Kimari... have you never ditched before?

[04:43] Kimari

You mean you have, Megu-chan?

[04:44] Megumi

Sure I have. Everyone has.

[04:47] Kimari

Incredible!

[04:48] Megumi

Don't look at me like that.

[04:50] Kimari

So, ever gone on a journey without a plan?

[04:52] Megumi

I guess not.

[04:54] Kimari

Then... then... then...

[04:55] Megumi

I'm not going with you.

[04:57] Kimari

How'd you know that's what I meant?

[04:58] Megumi

It was obvious.

That's just the way you think, Kimari.

[05:01] Megumi

But it's meaningless, unless you
go by yourself, in my opinion.

[05:05] Kimari

I see...

[05:06] Megumi

Just go.

[05:09] Megumi

I'll help you.

[05:12] Kimari

Okay!

SIGN Tamaki

[05:14] sign

I'm back!

[05:16] sign

So excited!

[05:18] sign

Tomorrow, I'll get changed in
the bathroom at the station!

[05:21] sign

And then...

[05:22] sign

The beach, the beach!

[05:24] sign

Crap. They'll know I'm from Gunma...

[05:28] Rin

What are you doing, Sis?

[05:31] Kimari

Nothing!

[05:34] Kimari's Mom

Heading out already?

[05:36] Kimari's Mom

What's the big bag for?

[05:39] Kimari

I had to borrow gym clothes from a friend.

[05:41] Kimari's Mom

Again?

[05:43] Kimari

See you later!

[05:58] Megumi

Don't call me.

[06:00] Kimari

I had to!

[06:02] Megumi

You don't have to worry.

I already called the school.

[06:06] Megumi

With my mimicry skills.

[06:08] Kimari

For real?

[06:10] Megumi

If you have to stay overnight,

I'll back up whatever story you use.

[06:13] Megumi

Stop worrying and go.

[06:15] Kimari

Sure!

[06:17] Kimari

I'm heading out on a journey.

[06:23] Kimari

I'll change clothes in the bathroom.

[06:24] Kimari

I'll get on a train that goes

the opposite direction from school.

[06:28] Kimari

While everyone goes to school like normal,

[06:30] Kimari

I alone will burst free.

[06:33] Kimari

I'll go on a journey without a plan.

[06:48] Kimari

To a place I've never seen before...

SIGN No loose pants! Lift them higher! Both your pants and your grades!

[06:54] Megumi

What are you doing here?

[06:56] Kimari

Well... I mean, it was raining.

[06:59] Kimari

And I started thinking,

"you can't just skip school"...

[07:03] Megumi

Isn't there anywhere you wanted to go?

[07:04] Kimari

Sure, there is! Lots of places!

[07:07] Kimari

Kyoto, Okinawa, Hokkaido...

[07:09] Megumi

Then why didn't you go there?

[07:11] Kimari

Well... you know...

[07:14] Kimari

A plane could crash.

[07:17] Kimari

A shinkansen could explode...

[07:19] Megumi

And a meteor could fall at any time.

[07:22] Kimari

I know that! I know!

[07:24] Megumi

Then why didn't you go?

[07:31] Megumi

You got scared?

[07:34] Kimari

You know. It's the thing I've always done...

SIGN Rin

[07:37] Kimari

When I try to join clubs,
when I try to learn new things,

[07:40] Kimari

when I thought about taking the entrance
exam for a really good school...

[07:44] Kimari

I always chicken out at the very last minute.

[07:47] Kimari

When I'm about to try something
I've never done before,

[07:49] Kimari

I start thinking,
"What if it doesn't go well?"

[07:52] Kimari

"I really don't want to fail."

[07:54] Kimari

"What if I end up regretting it?"

[07:57] Kimari

When the moment comes, every single time...

SIGN Rin

SIGN Hurry!

SIGN Want to eat

[08:04] Megumi

Well, I don't think that's
necessarily a bad thing.

[08:09] Kimari

I hate it, though.

SIGN I'll be back by curfew

SIGN I made the usual

[08:12] Kimari

I really hate that part of me.

[08:18] Megumi

See you.

[08:19] Kimari

Sure.

[08:24] Megumi

Next time, want to hang out somewhere?

[08:29] Kimari

Sure!

[08:55] Kimari

Hey, you dropped this!

SIGN Yen

[09:34] Megumi

Are you kidding me?

[09:36] Megumi

How much is there?

[09:37] Kimari

I counted... it was exactly one million!

[09:40] Megumi

A million?!

[09:42] Megumi

Why did you keep it? Why didn't
you take it to the police?

[09:44] Kimari

I freaked out!

[09:46] Megumi

Sure you did...

[09:47] Kimari

I'm serious! I seriously freaked out!

[09:50] Kimari

And I think... the person who dropped
it was wearing a uniform for our school.

[09:54] Megumi

What year?

[09:56] Kimari

I'm not sure...

[09:58] Kimari

I only caught a glimpse of her from behind.

[10:03] Megumi

See her?

[10:04] Kimari

I don't... think so.

[10:07] Kimari

Her hair was about as long as that girl's, and I think she was pretty.

[10:10] Megumi

Anything else?

[10:12] Kimari

She smelled good. Conditioner, maybe?

[10:14] Megumi

Not much to go on...

[10:15] Megumi

Well, it's okay.

[10:17] Megumi

I don't think there are many girls with hair that long.

[10:20] Megumi

I'm going to check the first-year classrooms.

[10:23] Kimari

Okay...

SIGN Ethics

[10:29] Kimari

I need to calm down...

[10:34] Kimari

That smell...

[11:13] Shirase

A million...

[11:16] Shirase

A million... yen.

[11:24] Shirase

A million...

[11:26] Shirase

Yen!

[11:45] [SONG] sign

Open and
close doors

SIGN QUIETLY

[11:48] Shirase

What do you want?

SIGN Year 1 Class 1

[12:01] Shirase

What do you want?

[12:02] Kimari

Oh... actually...

[12:04] Kimari

Um...

[12:07] Shirase

That's...

[12:09] Kimari

Uh, Yesterday, I...

[12:11] Kimari

No, I didn't steal it! I just happened to—

[12:18] Shirase

Thank you.

[12:22] Shirase

Thank you!

[12:24] Shirase

Thank you!

[12:35] [SONG] sign

Closed

[12:36] Kimari

Antarctica?

SIGN A Place Further Than

the Universe

Kobuchizawa Takako

[12:37] sign

[12:38] Shirase

My mother wrote this book.

[12:41] Shirase

She was a member of an
Antarctic research expedition.

[12:44] Shirase

She went missing when
I was in middle school, though...

[12:48] Kimari

I see.

[12:49] Shirase

They never found her,

[12:51] Shirase

and she didn't leave much behind for me,

[12:55] Shirase

so I'm going to go and find her.

[12:58] Kimari

To Antarctica?

Can you even do that?

[13:02] Shirase

That's what everyone says.

SIGN Year 2 Class 2 We're All In This Together

[13:04] Shirase

My grandma, my friends,

[13:07] Shirase

my teachers, my upperclassmen,
and my neighbors...

SIGN New Club Formation Application Club Name: Antarctica Club Primary Purpose: To go to Antarctica Club Activity Details: Train and study to go to Antarctica. Go to Antarctica. Member names: President: 2-2 Kobuchizawa Shirase Vice President: 2-2 Kobuchizawa Shirase (Must have 4)

2-2 Kobuchizawa Shirase 2-2 Kobuchi Zawashirase

[13:10] Shirase

"You really think they'll
let a child do that?"

[13:13] Shirase

"Don't you realize how much that would cost?"

[13:16] Kimari

And that's what the million was for?

[13:20] Shirase

I've been working part-time jobs.

[13:22] Shirase

I'm going to go.

[13:24] Shirase

I'll go, then rub it in the faces
of everyone who said I couldn't.

[13:29] Shirase

After I finished my entrance exams and
got into high school, I made up my mind.

[13:44] Kimari

Antarctica, she said! Antarctica!

[13:46] Kimari

Don't you think that's amazing?

[13:47] Kimari

The furthest ends of the Earth!

[13:49] hina

That will be 566 yen.

[13:49] Megumi

Kobuchizawa Shirase?

[13:51] Kimari

Yeah! You know her, Megu-chan?

[13:53] Megumi

The girl in class 2 who they
call "Antarctica," right?

[13:56] Kimari

Antarctica?

SIGN Coming Nationwide This Winter!!

SIGN Anniversary Collaboration Campaign

[14:05] Megumi

She's pretty famous, you know.

[14:06] Megumi

Ever since she got to high school,

[14:08] Megumi

she's talked about nothing
but going to Antarctica.

[14:11] Kimari

That *is* what she said...

[14:12] Megumi

There's no way she's going, though.

[14:14] Kimari

But she has a million yen!

[14:16] Kimari

And she said she was totally going!

[14:17] Megumi

She can't, though.

[14:19] Megumi

Come on, it's Antarctica.

[14:20] Megumi

You'd need to be part of an expedition to go.

[14:24] Kimari

Then, why?

[14:26] Megumi

I dunno...

[14:27] Megumi

I mean, that's why people call her a weirdo.

[14:30] Megumi

She doesn't make any friends.

[14:32] Megumi

She spends all her time after school
working and saving up money.

[14:44] Megumi

Wanna hang out somewhere?

[14:45] Kimari

Oh... not today.

SIGN A Place Further Than
the Universe

[14:57] Megumi

There it is!

SIGN 300 Social Sciences

SIGN 400 Natural Sciences 410 Math 420 Physics 430 Science 440 Astronomy 450 Earth Science
460 Biochemistry

[15:42] Shirase

Excuse me, that's my bike.

[15:44] Girl

Oh, is it?

[15:46] Girl

The Antarctic Express?

[15:48] Girl

Where's our payment?

[15:49] Girl

We were making sure no one stole it.

[15:57] Girl

We hear you've got some money on you.

[16:02] Girl

Could you lend us a little? Just a little...

[16:10] Kimari

E-Excuse me!

[16:12] Kimari

K-Kobuchizawa-san, the teacher's calling you.

[16:16] Kimari

They gotta ask some
questions about the money.

[16:18] Shirase

Really?

[16:22] Girl

Way to spoil the fun...

[16:29] Shirase

You were lying?

[16:31] Shirase

Don't scare me like that...

[16:33] Shirase

I thought the teacher really
found out about it!

[16:36] Kimari

But I gave you a knowing look!

[16:37] Shirase

How was I supposed to know?

[16:39] Shirase

But why were you there?
Just happened to be passing by?

[16:43] Kimari

Actually, I happened to see you,
and I wanted to talk to you.

[16:47] Shirase

About what?

[16:51] Kimari

I want to encourage you!

[16:55] Kimari

I wanted to do something
when I got into high school.

[16:59] Kimari

Something I'd never done. Something amazing!

[17:03] Kimari

But I never did anything,

[17:06] Kimari

and whenever I try,
I end up getting scared and quit.

[17:09] Kimari

So... I think it's really amazing
to work hard at something,

[17:13] Kimari

even when everyone discourages

you and makes fun of you!

[17:26] Shirase

Just let people say what they want.

[17:30] Shirase

Wanting to show them up
just fires me up even more.

[17:34] Shirase

I think it's for the best.

[17:38] Kimari

Isn't there any way I can help you?

[17:40] Kimari

Just say the word!

[17:42] Shirase

Will you go with me, then?

[17:54] Shirase

People have said that to me in the past.

[17:58] Shirase

But they all go away before long.

[18:01] Shirase

They decide it's impossible,

[18:04] Shirase

their friends get them to stop...

[18:08] Shirase

Or they get scared.

[18:11] Shirase

I think that's normal.

[18:13] Shirase

We're in high school, after all.

[18:15] Shirase

They have classes to get to, and friends.

[18:18] Kimari

I'm not like them! My feelings
about this aren't that frivolous...

[18:25] Shirase

I'm checking out boats.

[18:26] Shirase

Come here this Saturday.

[18:29] Shirase

If you do, I'll believe you're serious.

SIGN Antarctic survey ship coming to Kure Port!

SIGN Icebreaker Shirase Public Exhibition

[18:37] Kimari

"Icebreaker *Shirase*, public exhibition"...

SIGN Kawaraishi Station

SIGN Please use public transportation to arrive!

SIGN Venue: Tsukijicho, Kure, Hiroshima Prefecture Kawaraishi South Pier, Kure Port

SIGN Hiroshima Prefecture

[18:49] Kimari

Hiroshima...

[18:54] (Flashback) Kimari

Or they get scared.

[18:57] (Flashback) Kimari

I think that's normal.

[19:02] (Flashback) Kimari

There's no way she's going, though.

[19:10] (Flashback) Kimari

Will you go with me, then?

SIGN Icebreaker Shirase Public Exhibition

SIGN A Place Further Than the Universe

[19:24] Rin

Sis!

[19:26] Rin

I know it's Saturday,
but you can't sleep in forev—

[19:38] Kimari

I'm going on a journey.

[19:43] Kimari

This time, I am going on a journey.

[19:49] Kimari

*I'll get on the train that goes
opposite the usual way,*

[19:52] Kimari

*so that I can see things
I've never seen before...*

[20:03] Kimari

I'm scared; it's true...

[20:05] Kimari

I want to call it off...

[20:14] Kimari

It might all turn out to be pointless...

[20:21] Kimari

But...

SIGN I'm finally going on a journey!

SIGN I got a picture of Mt. Fuji!

[22:38] Kimari

Wow, it's so big!

SIGN Shirase

[22:43] Shirase

Crossing the equator,

[22:46] Shirase

weathering storms,

[22:48] Shirase

breaking through ice...

[22:50] Shirase

14,000 kilometers from Japan.

[22:54] Shirase

To that place further than
the reaches of the universe,

[22:57] [SONG] sign

Passed 55 Degrees South!

SIGN 12 December 2015, 12:27:58

[22:57] Shirase

that unapproachable place...

[23:03] Kimari

How do you plan to get there?

[23:08] Shirase

You want to know?

[23:11] Kimari

*The corners of her mouth
curled up in a smile.*

SIGN Get the most out of youth.

[23:17] Kimari

My youth sprang into action!

SIGN A Place Further Than the Universe

[23:38] Manager

Miyake-san, come over here!

[23:40] Hinata

Okay!

Revision #1

Created 2025-11-23 06:15:40 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 06:15:40 UTC by whimsee